

Anglicismes

ANGLICISMES

ÉQUIVALENTS FRANÇAIS

Donner du <i>trouble</i> à quelqu'un	Causer des <i>désagréments</i> , de la <i>fatigue</i> , des <i>démarches</i> à quelqu'un.
Prendre le <i>trouble</i> de	Se donner la <i>peine</i> de...
Avoir du <i>trouble</i> à faire une chose	Avoir du <i>mal</i> , de la <i>difficulté</i> à la faire.
C'est trop de <i>trouble</i>	C'est prendre trop de <i>peine</i> , ce n'est pas la <i>peine</i> , cela n'en vaut pas la <i>peine</i> .
Il a bien du <i>trouble</i> avec cette affaire-là..	Il a beaucoup d' <i>ennuis</i> , il rencontre beaucoup de <i>difficultés</i> , d' <i>obstacles</i> ; il a beaucoup de <i>mal</i> .
Ses enfants lui donnent bien du <i>trouble</i> ..	Lui causent beaucoup de <i>désagréments</i> , de <i>soucis</i> , d' <i>ennuis</i> , d' <i>embarras</i> .
Je vous <i>troublerai</i> pour le pain.....	Voulez-vous bien me passer le pain? Je vous prie de me passer le pain; veuillez me passer le pain; puis-je vous prier de me passer le pain?

Trouble, en français, signifie: 1° Confusion, désordre; 2° Brouillerie, mésintelligence; 3° (au plur.) Soulèvements populaires; 4° Agitation de l'âme, de l'esprit; etc. En d'autres termes, *trouble* s'entend 1° de l'état où la limpidité est altérée; 2° de l'état où la lucidité est altérée; 3° de l'état où la tranquillité est altérée.

De même, *troubler* se dit, en français, pour 1° priver de limpidité; 2° de lucidité; 3° de tranquillité.

Par analogie, on dit *troubler* pour déranger, interrompre d'une manière inopportune; la dernière phrase que nous avons traduite serait donc française, si on lui donnait cette forme: « Permettez que je vous *trouble* pour vous demander du pain »; mais elle ne serait pas des plus élégantes.

« Point de plaisir sans *trouble* », veut dire: Point de plaisir sans une certaine agitation de l'âme, point de joie sans mélange. Entre ce sens et celui que nous donnons au mot *trouble*, il y a une nuance.

« Les *troubles* de 1837. » Cette expression est française.

Le *trouble* n'est pas le *chagrin*; mais le *chagrin* peut porter le *trouble* dans l'âme.

LE COMITÉ DU BULLETIN.

Au Conseil de l'Instruction publique

M. C. Delâge, député du comté de Québec à la Législature, a été nommé membre du Conseil de l'Instruction publique, à la place de M. A. Pelletier, décédé.

C'est une excellente nomination.

Au poste de Premier Ministre

L'honorable M. L. Gouin, membre du Conseil de l'Instruction publique, a succédé à l'honorable S. N. Parent, au poste de premier ministre de notre province.

L'Enseignement Primaire offre ses félicitations à M. Gouin, qui s'est toujours montré un ami dévoué de son œuvre.